

Marc Thouvenot

Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado

Javier Manríquez
(Colaborador)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

Fideicomiso Felipe Teixidor
y Monserrat Alfau de Teixidor

2014

484 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 34)

ISBN 978-607-02-6077-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de diciembre de 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/nahuatl.html>

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D

descomunión +: persona descomulgada.

{*ipan tlatlaxtli descomunión*}²

diezmo nechico: diezmero.¹

diezmo nechicoa: diezmero.¹

diezmo nechicoani: diezmero.¹

diezmo nechicoqui: diezmero.¹

dios +: la paz dentro señor. {*itetlamatcanemitiaya in dios*}² desacaté y ofendí a nuestro señor dios. {*ixco icpac oninen in totecuiyo dios*}² ídem. {*itechpouhqui in dios*: cosa dedicada o diputada para dios.} {*itechpohui in dios*}² dedicado a dios, o cosa ofrecida y dedicada a dios. {*itetzinco itauhquin dios*}² ira de dios. {*itlahueltzin in dios*}² está extendida la misericordia de dios por todo el mundo. {*oquitzacuti-moman initetla ocolilitzin dios in nohuian cemaná*}² su trinidad de dios. {*iyelitiltzin dios*}² el ser o la esencia de dios. {*iyelitiltzin in dios*}² ídem. {*itecencuiltonoaya in dios*: ídem. {*itecempapaquiliztiaya in dios*: la bienaventuranza y gloria sempiterna que da nuestro señor dios.} {*itecentlamachtia in dios*}² la bienaventuranza y gloria sempiterna que da nuestro señor dios. {*itecempapaquiliztiaya in dios*}² extenderse, o volar por todas partes la fama de nuestro señor dios. pret.: *nohuian otepan actimotecac initeyotzin dios*. {*nohuian tepan actimoteca initeyotzin dios*}² después del bautismo. {*inoyo nicceli iniatzintotecuiyo dios*}¹ paraíso celestial. {*itecentlamachtia in dios*}¹ consagrar o dedicar algo a dios. {*itech nicpoa in dios*}¹ consagrada cosa así. {*itechpouhqui in*

diós itech opohualoc in dios}¹ dedicar algo a dios. {*itetzinco nicpoa in dios*}¹ hacia dios. {*ihuictzinco in dios*}² ídem. pret.: *ihuictzinco in dios onictlamelahualti innotlachihualiz*. {*ihuictzinco in dios nictlamelahualtia in notlachihualiz*}² el beneplácito de dios. {*iuelmach in dios*}² enderezar la intención a dios. {*yuictzinco nictlachialtia yo dios in notlachihualiz*}¹ quiso, o fue servido nuestro señor dios. {*iyollotlamic intotecuiyo dios*}² ira de dios. {*iculanilitzin dios*}² consagrar o dedicar algo a dios. {*itech niquitoa in dios*}¹ dedicar algo a dios. {*itetzinco niquitoa in dios*}¹ consagrada cosa así. {*itechpouhqui in dios itech opohualoc in dios*}¹ consagrada cosa así. {*itech itauhqui in dios*}¹ convertirse a nuestro señor dios. {*ihuictzinco ninocuepa in totecuiyo dios*}² en la gloria eterna. {*itecempapaquiliztiaya in dios*}¹ ira de dios. {*itlahueltzin in dios*}¹ ira de dios. {*iculanilitztzin totecuiyo dios*}¹ ídem. {*iyelitiltzin in dios*: el ser o la esencia de dios.} {*iyeliz in dios*}² enderezar a dios sus obras, y la intención de ellas. pret.: *ihuictzinco in dios onictlachialti innotlachihual*. {*ihuictzinco in dios nictlachialtia in notlachihual*}² ay dios y señor nuestro. s. que nos ayudará. {*ommoyetztica in totecuiyo dios*}² desacaté y ofendí a nuestro señor dios. {*ixtzinco icpactzinco oninen in totecuiyo dios*}² cosa dedicada o que pertenece a dios. {*itetzinco pouhquin dios*}² la trinidad. de dios. {*iyelitiltzin dios*}² dedicar o ofrecer algo

a dios. pret.: *itetzinco onicpouh in dios*. {*itetzinco nicpohua in dios*}² dedicar algo a dios. pret.: *itetzinco oniquito in dios*. {*itetzinco niquitoa in dios*}² cosa dedicada o diputada para dios. {*itechpouhqui in dios*}² dedicar o disputar algo para dios. pret.: *itech oniquito in dios*. {*itech niquitoa in dios*}² cosa dedicada, o consagrada a dios. {*itech itauhquin dios*}² ídem. {*itecempapaquiliztiaya in dios*: la bienaventuranza y gloria sempiterna que da nuestro señor dios.} {*itecencuiltonoaya in dios*}² **dios +:** orar a dios. {*nic, tlatlauhtia in dios*}¹ perezoso o negligente ser en el servicio de dios. {*nic, tlatcomati in itlayecoltiloca dios*}¹ **dios +, nicno:** orar a dios con lágrimas y llanto. pret.: *onicochoquiztlatlauhtili in dios*. {*choquiztlatlauhtilia in dios, nicno*}² rogar o orar a dios con gemidos y lágrimas. {*nicno, choquiztlatlauhtilia in dios*}¹ orar a dios con gemidos y lágrimas. {*nicno, choquiztlatlauhtilia in dios*}¹ **diositlatlauhtiloca:** oración así.¹ **doblar +:** doblar el precio. {lo mismo es que doblar el trabajo}¹ **domingo +:** fraile religioso de santo domingo. {*sancto domingo teopixqui*}¹ **domingo itechpohui:** dominical cosa.¹ **domingo itlatquicayo:** dominical cosa.¹ **durasno +:** melocotón, fruta conocida. {*xochipal durasno*}² melocotón la fruta del. {*xochipal durasno*}¹ melocotón la fruta del. {*coztic durasno*}¹ **durasnocuahuitl:** durazno árbol.¹

E

e: o. interjección del que se queja con dolor.²

eca +: tercero en orden. {*te eca*}¹

ecacehuaztli: moscador para hacer aire.¹ moscador para moscas.¹ moscador.²

ecachichina: mantenerse del aire el ave.¹

ecacoatl: manga de nube.¹ manga tal.²

ecacoayo mixtli: nube tempestuosa

y con manga.²

ecacohuayo mixtli: nube con torbellino.¹

ecahuatza, nitla: orear algo, poniéndolo al aire. onitlaecahuatz.² orear poner al aire.¹ secar al aire.¹

ecahuaztli: escalera de palo.¹ escalera de palo para alcanzar algo.²

ecahuia, nin: convivirse en convite.¹

ecahuilia, nin: ponerse a la sombra. pret.: *oninecahuili*.²

ecahuillot: sombra.¹

ecahuillotia, nitla: sombra hacer.¹

ecahuillotitlan: sombrero.¹ a la sombra, o debajo de la sombra.²

ecahuillotl: sombra.²